Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:53

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będzie (on) u niego z roku na rok jak najemnik. Na twoich oczach nie będzie zarządzał nim surowo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będzie on u niego z roku na rok niczym najemnik. Na twoich oczach nie będzie traktowany surowo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będzie u niego jako najemnik, rok po roku; nie będzie nad nim srogo panował na twoich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako najemnik doroczny niech będzie u niego; nie będzie nad nim surowie panował przed oczyma twemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | których pierwej służył, zapłaty wrachowawszy. Nie będzie go dręczył gwałtownie przed oczyma twemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będzie u ciebie jako najemnik, rok po roku. Nie będą się z nim srogo obchodzić w twej obecności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będzie u niego jako najemnik z roku na rok. Nie będzie się z nim surowo obchodził na twoich oczach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie u niego jako najemnik, z roku na rok. Nie będzie się z nim obchodzić surowo w twojej obecności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będzie u niego pracował rok po roku, a nabywca ze względu na ciebie nie może traktować go surowo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten [zaprzedany Izraelita] będzie więc przebywał u niego [nabywcy] jak najemnik, co roku [godzony do pracy]: nie wolno obchodzić się z nim okrutnie na twoich oczach. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Jest to tak, jakby] on był z nim jako robotnik wynajmowany na każdy kolejny rok. Jeżeli zobaczysz [nieżydowskiego pana] poniżającego [żydowskiego niewolnika] wyniszczającą pracą, [musisz go powstrzymać].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як наємник з року до року буде з ним. Не гнітитимеш його трудом перед тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech będzie u niego jako czasowy najemnik; nie będzie nim surowo władał w Moich oczach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ma rok po roku pozostawać u niego jako najemnik. Tamten nie może go na twoich oczach deptać jak tyran. |